abazzei
apoema

* * *

a. gereteli

d. gulia

19. aqua. 36
aphontipus qra
А. Церетели

Воспитатель

Пьеса.

Вольный перевод
Д. Гулия

19 Сухуми 36
Абия
aiqve aikuariara ieqaçamtoup georgii gulia.

takzepxekuu aredaktor p. ukadua.
akrerpixraxe irqtoop 14-V.
akrerpixi aarxaraxe anape açayup 31-V.
azakaz No 2465. a睾raz 2100. aplit No 1993.
1.

ajyan iaqu azaaigua,
asxa harak dën aφε,
aurei tbaarei uzeilmérēgēua
češ-tēyraças ake uboiṭ.

zēngie, pεxēngie aamtkua zzeipšēu,
iāailēfēu psēua pacxoup,
azēn ḱrēxoup, aphpēn iixīlāoup,
asxa naara iadpačaloup.

dēpē-i-mpēsēfēi eilayēntuā,
asxei aqēei apanēzēuā,
apståha eilat apēlārquānē,
abri aξihoit iaxapane.
ámza karxa anakuəyuuą,
amra cahcah ianarlašua,
apstei ałxei eibarguərənuą
dara abartkuą ianərроəluą,

abri aynə guərənuaxuxəsoiıt,
baai-xanəi açanarzueiıt,
ıərtkuą abri iuzaɗkəluam,
imuazərhagxoiıt, ipșəzəzəxoiıt.

naq „aracxaxı“ neiga myasə,
iawagalouş ałxa naara,
imyə-Jgianə, myaxuastanə,
laraxəmzar egızaɬəmluą.

uaxı ineircə iakuəzkəzgıə,
iəmazaroŋ ineigəmkua,
aguə eicamkəuei abla çarəi,
aixəya zxou alabafei;

ma dxaça ououanə dakuəəzarouŋ,
ladei-yadei zəgiə zzeipșəu,
ałxa iaașaz, ıraa zzəmdərua,
aral-ə_project—anə bziə.

ua inxoda jlar irelkənə,
quarapəəpa, ałxa akuyənə?
apsta, arxa, arșəarakua,
dabaŋəi uərt irelkıənə?
חרת ataxën, уи дapsënuq½p,
deiQita-eiloQënsa, deiQëxqësa,
хунёë izërxa, дэу раjамэо,
агgi бзii зегëë izëipšëenp.

аҔэ touqan, abqar бзìа,
ixtërpQ rkiakia амëxu ेrgialuа,
iuap-xuëldà eilahaua...
uahagi ақë deilahauam.

аxa пëryagi ақë acçapaq,
абзìа бара зегë iрëckën,
зегë irpqëjaQa guë-QaçaQas,
абрёgi map-ха аzi hôzoQma?

anasepغë аaизэгiagian,
абри азgiэ dxuëdanamaqit,—
абziakua xkëla ireiоnëэ,
убри iëşQa 1xë nanarxëeit.

абар içueiQ mэзке iаšа,
daagian diëmouQ lëla tšasa,
almas пJаxa, axië tìqa,
guaxërqëga, aixëlìа.

лара ilëxiзëenp nazi-brolа,
одëf dalëqiaQit—агэрэëla,
лëeipQ, дэpqамëзët xëëla pšQla,
deitahapëen zegигра рëla.
Igücə acarqa, abziabara
izaalərti zegə rapxəaza,
eiğaramku nägașara
abri apsuə ləlașara.

uərt rènxafa, reibabafa,
izlaqaz-hə iuțəzasəm,
kaləm-çargə nəp—qazala
amsər kiədəş iazançasəm.

dgiəəəi jyanəi irbənənəz
lapsua eionəz azgəə iboməzən,
qarməi saxuei açəa işakușə eibə,
iara dəikușən dagizəänən.

guəəei pəəəei eibademənə,
rəzqəi-nəsəp eidiəkəlez,
art ireipșənə nəsəpə-zmaž
daara irajam apsabara...

izbəxiada nəsəp nəgəzə?
işnei-snəuiua rəqəqqək naxəzəit;
acxa xaagəə inalaloit.
znə-zənəla az-eibə așək.
2.

apstha eilaγei açaेढ laicēi
unarēlpēnē ake ubaṣam,
adēd-majēs ubēsqak iounounup,
laraxēkgiē ua izējaṣam.

akua lēeueit phalk xeitēziā,
afarten aṣueit acla xejjua,
abna-abra adēd majēs,
aqkua irēsueit aoyno-gugua ha.

abri eips azē aqahanēm,
eibarguēronon ițazēi iarei,
apṣabara açaēxuŋa pqarce,
egiagzaməet uajē, uafstan.
The text on the page is not visible due to the lack of an image.
asas iuapa naq iknaihan, 
iuxtargiwa navaknaihait, 
akgir mhaakua daapərəəqan, 
iəuxa daakugiaət apima iəʃqa.

— apima, uaaxiapə sa səəuzemdeəu 
sara saaira uguə ialsəu, 
amca eikuəuçoit, asas izə, 
asas idərra uafəəəami?!“

— safar uouma? uxaçaə deaait 
ubəəjəfa, iuəgzuaqaəua! 
sa səlakua ua iueionarfuəa 
adunei aʃə darban iərbua?!

igudibakəlt, eibaguziət, 
yəqa aifja eikulajou reipə; 
nas dneynalan ua deirəəxəeəit 
abərəən ləx ipəəs-șasa.

— nas, amarqa, baacekəroup, 
asas izə fərək rəxəia, 
xarap daaueiət, daapsa dəpəuəp, 
iqamları ʔaouik imfəczəar!“
— mounou, bata fara staxem, ui axagia deuk isemam, ues deuk saftoup iselozar, da'ak uahagi akgig staxem"...

abri han, ues naciçeit:
— sa istaxeup iuasharce:
ua'raanza seuayiasan,
ua'je is'ebua isjeilagoeit!

almaxsit ha, deudereq qalap,
arpes eilgqak, inal-ima ha,
iwe ikuaderet axieneimou,
dagiemariam rëxu zisa.

zegie irhoit iara itezi, 
daara daxuqep, wele dpazoum...
iarei sarei haimabziam,
kergie sejloit, izazoozei!

xara inayueit iara iajaxu, 
neirtas iemoup hara haxigie, 
iuayea,—ipşzarala, 
ipxagaaxoit hahsa xuewayku.
çoup, iiaṣoup, zia hanem
dəuk dizxiapsuam, dlepedelkəluam,
agier phreipṣuə pelepəŋauna,
dəqamlarə daaijiaə.

zia-hanem ləeipəs aphaζba,
saxei-şraləei uayəʃəlaei,
maκiə dəqam, dagiəsəmbact,
zegi əəzəguəpəueit uayə isəimbac.

amzə kəuə, pxara amamkua,
apəbara šarlaəo eipə,
əəqazəla, əəpəzərala,
zegi îrəpəueit ja remtakua

zənəa dəʃəo iliəpləpəxialoiət,
ui anəəə xə dxəlarəştueit,
uəert iralho, rnap ianəlçua,
ipsə inxa inarəgəzarəuŋ.

sargia sakuleit ubri eipə auəs,
guəla sələgəeit, blala səlbəeit,
nas isalho, isəpedəlçua,
inasməgəzar sabacaxəua?!
sa ispelceit, ubas salheit:
„abri axemsk irxemgakua,
ainal-IPA iωexua-iaga,
ipaq-paqu sapxia iaargel“.

ainal-IPA iφe touongan,
izlasouri? xuέla itiuam,
myela zhazgię, bzala deistuam,
ipsę iuxぬę, jegiаla deilueit.

ubas-shargię, ans-shargię,
зxe bzia izbo iapamzargię,
ma izzarouŋ, ma sępsęrouŋ,
iu sęmanę ia slęzneiroup.

ari zzazom, iiașa ishoit;
iu almaxsit ʷφlarq akuar,
sa izgarouŋ, ilznaxgarouŋ,
sa sęzzaazgię ui azęhanouŋ.

dęizęzeryuan ibzęjase,
zeğię iirhait, dagyazxųęcit.
igua iamęxuaz iahazargię,
guaxuas ikne ataks eiheit:
— daara ikunagan, abri eips auəs, inaafalanə ualamlarcaə, ui atəpha laja xaazaə, uara iuiiait, uagazaazaəp.

abri eips astaxi ispouuri, ḥara atəxəm, ma upsəroup, ma inougəzəroup lara lguaxua, axə inarkne açəxuaanənəzə.

as sheit ha uara iudəruenit, uərtkua zəxəo aəə uakuusəm, auouwəuraragəə, aqbaarragəə, irolou udəruenit, zegi pəulaxeit.

art aybagiə ḏəuk iageipəm, alaara zaxisəu daʃəkəup, axəxiqarax ui daʃəkəup, eilayafoəm, eilasyaxom.

ucaʃt, axa uabacarəi?
alaara ha uloucaʃəm.
amya zzəmdərəua, ekə iafəlam, abra dxəmqiəar psəxua iəməm.
ari aues sara isadça,
uara upse-la, uxe nkadça;
ma iuzaazgap ubri afe,
ma sxe akueșçap, bxala sxeųŋrən.

uara uqaz abra unəstal,
amca unərxα, ekia upse-la,
smanțalandə, afe szaagar,
nas haijajap sqabaazə’.

abas iaho, daxiuxumarən,
ishaxa stęnxə ał dəndəlçit.
adəp-majəs iemya arlaçoit,
abri eipškua iguə arxaçoit.
3.

iaa xelasoi, apsa aţ xo, aţe er meqer aféikunak xel, alaq rouan inekuerpalua, abzæjala ašta dtaloit.

iqe nqeiha an e daaynait; aša dëjoup iaara iequerša, aqe zzaaigaz-xuèpha bziuxu, amya iafaz, amca iaršez.

ui dnapetsit, dmerqexakua, iasæ dneuiet iapia paraq, uæ destami iqhes laq, delajajast ite-fapek ha.
įgīa iagibuam nazia-brolā, dēnēxuapšēr dtaxuxua dšējou; abar dēimbact iaaxaiťei, ipsē-eips iibo iphēs šasa.

iēqalazei, ara iibuazei? iphēs pēša, almas-xiēbla, dlanēxēsēso, lēxē naftnē, lēiarta bziaxu eilajjassa,

lēgīe-čaknē, lēlā tēr̥qaa, dōxeż-eoheza lēiarta dēkupour. artkua aniba nas idērit, iphēs dšakufaz amyəmzara.

lxāça dšanxan, iiuā izemnērua, xara dēnē Iguaqrā dapšuan, nas dnaxuencnē, cki̥a daaxuencnē, dēsnuqausasaz ihasabkuieţ.

dnaxagēlan, dēnlaajaeiţ:
— īta bēmqēuan, uī azzazăait, bara bžekulaz zegi pxēzkuaazaait, uort iaarlasnē naq ibxāştkuaiţ!
zegi uay-dzənio laxiənçazaap, 
uy-ipeipəu dzaxəmpozoaap, 
bara bəkuəaz bara ibxaram, 
bakuleit, iiast, anja ixaran".

dguədkəl-dxədkəl diguəsua, 
əlaorəskaua ua irbeit, 
dəho, dəymə, dpigiua, 
zegi başoula agura əərgəeit.

nas dlageiit asas iəsqə, 
ja xaala dəniəajəeit; 
— amra xaləeit, uyagəl əta, 
uəmyə xaroup, aamta uəcoit!".

safar dłaçqeit dəjaₜamₜla, 
dia dərhaua, iguə çəсуa, 
axa apima dəmya-xumarua, 
gualak zaməm ejıpə danɨwarpə,

daaxuəcəit:—anja ɨəsəp, 
ɨpʰəs akgiə ialəmhzəəap, 
məp anəkuəa, ma qamala, 
ma ʰəzəbala ua ᵜələgauan.
дәррхалазаан атац хиөөгэ,
илөмхазаан дэцкүлэз акэ;
ста издөрүда, изахауада,
убри азёхан сээррхалода?“

иээаибитан, уээгиө найхеит:
— „үххэ-уңгэа уллазбула,
иғалар узкэз ңаугэзазар,
исзаагама са сэзгуақэуэуз?“

анс нейбөрхей, ас ааибөрхей,
згөө эгітазам рэпэл инэйхумарит.
асас иэ ээк аатиган,
иээи-йэлнеи уақа ирзэт.

сас икунага уи иэгхөмөэзт.
фээи-жрэи үэ децахөмөэзт,
егөмөфө эгөмжүя дагыс пацоц,
дээсозаргиө дэшпайфуэз!..

иээ куадөрнэ дэнөөжйицэн,
ларк-маэзарах ира дыакултан,
дэ нейөөжцэс, еиқарас,
рэфкүя ндэркүмарт, инэкудэрпэлт;
nas ikualaua, ihartazamia, amyaxuasta, amya-qqarta, iəyuə, ixumarua, ikuaraqua, laonə intaləeit axəa eipəəa.

uaqa iaxəelbaaz apstapor, amyə-dəu iasha aəe aqə, itaxxəeit aɾima igualə ihrefə; uən neiheit ibəə neiçəxuə:

— safar-beg! ušlaməsdaz eilsərgəeit, səxuləd şənhaz blala izbeıə; exiarnaxəs uarei sarei, ihabqouŋ aʃu uəga axə-oıuıuə.

ə rkiəiaga aja uəmam, aəe shoițhagə uagıalamgan, iaha harguap, haguə pnajaŋ, uaj iaxharpua hananargʒap.

Itə uca, uspərç naq iaarləsnə, uŋəsərχəhə, uspəmhalan, exıa iaxsərpaz uara uʃra iaarləsnə inouməgsən!“
abri aja ixe lanarquen,
safar iguë ubas intnaqieit
ixuapfæ bxiaxu naixqian,
djëszà, apsë pșra naixqapëit.

aarla iheit:—iẽhô iiiaşoup!
ako şpasho, har sëmazam,
sa sëmdërxeit, sara syafeit,
sa seilagxeit, anja sëîhiit...

unapè sâneup, sbaandayëup,
iuëboi sabqar išnuftasça?!
unapala sa sënfrazë
sxë lasêrqueit uara uaxiqa...

sèpazar eiha sëpsër eionëup,
sfë unapala, saaurtënyëp,
inarounë sguaqlar ačkës,
iaarkefëna ara usëlga!..“

— map, sara sxë uara uľeqgas
sabqar axiëxnë ineirëm uñeqa,
sa san guakia iëlafaz uoup,
ubri lakuen zkéka uaxequaz...
aças, adat eilougakuaz, pse zhou aze iuqifasam, fepneshosei, rpxafagasoei, uara iuzxoup uepanaça.

uca, usperç, ues useibgou! iaxiaraxes egiaheilam, gue ckiela, ma blaxaala, hagura eibago hzeibabasam!

axa akæ uashoït inougzaroup, ua usneilagi, ua qabarda, zegi rapxiaza iuxaumërstkua, axa umouzia upaxémugakua,

unei, dba ui uuayezrez, çara ueztaz, zegi iah iara; ieuuz, oulames šeilougaz, axiemsoi baapsë šesuergaz.

nas ubri aftaxi şşazêpșu, atak aja iara iaxiênç.— haqø iusuf as naiahar, acke sjaaichașt ues mcêm ña.
dəkúrəz aʃ-larq dəaʃəjən,
anaxuta uaxi inaiirkət,
nas iəštəxiqa dəağənən,
yarxıa amarda naq dəyəfəlt.
4.

ხაყე იუსუფ ოჰზამძერუადა,
ზეგი ოჰჰან ოჯუარა-ჰაუდი,
ჩარეი დერეი იარა იაგემ,
აჯგეი აბჯიეგიე დრძკეუდ.

უ დეჟამქუა ეგი ოჰჰაზომ;
იშაკმაკუა ეგიჰჰაჰჰაზომ;
მაჰაჰმედ-ძუ იპჰარაქუა,
ქდაად სტამჰჰაზაჰუოჰ იჰჰჯეჰჰკუო.

dგჰჰლჰეჰი ჯანჰეი ჰოჰიჰდახჰეიჰ,
აჯგეი-ბჰჰჰეი ჰჰჰეი იჰბჰჰეიჰ,
ჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჰჳ
abar... beg dneiṭ iusuf iqna...
ua iحارप iiāṣa, içaβerg,
aaṣara-uha, axuṃphara,
zegi iara ua iseiṅeigaz.

djajoiṭ, ieįhoiṭ egiṇṃeįkua,
iuiz, iiņaz, ack iahazai.
uuqa dŅeuiṭ, igua inarhom,
rČexua dņązoći iεlaonęezkuə...

iłemha iițan dįeįsęęryueiț,
oji-oğiįę daailafoiț...
dįeįsęęryiț, zegi eilęirgęeįt,
iąčanakęauaz zegίgię iściț.

nas iaaqeișan uęs dneizçaaït:
„iueihażei nas ui ḳxaça?“
— ajęř aņar dnaręszxuęęęen,
isaneiț uı sęmpęrra.

axa uals ui isędiçeięt:
— unei, dba ui uąbęzзеi ḳa
ubri iaxięęę sa sęazępsųp,
uaarı iszuuzz ack aja ḳa.

— zegię sahait uara isouḥaț;
sa sęlameęς ckiąxarazęa,
iara ipxaiľaz, ięnaięąęgąąaz,
sa snąpala inasęęgarouŋ!
ua iaasteixeit itapanu,  
eiçoup iara eiçarapa,  
safar dneine igue iemçeikweiteit,  
abqar ñtæxæz ui iabazzei.

axa iusuf  
abri eipš eihoit ua iara:  
— iuækunagom uara afra,  
ui zækunago sara soup,  
uszæmaazèit uara ckia.

abri hane,  
itapanu igue ileçeiñet,  
iaaikueikjan, ineñetet,  
iousuf haqæ naq pènxæiñet,  
axuñ-bæ élæygże neiñætæt.
Д. И. Гулия

ВОСПИТАТЕЛЬ

поэма